Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król powiedział do Doega: Ty otocz i dosięgnij kapłanów! I Doeg, Edomita, otoczył ich i on dosięgnął kapłanów, i uśmiercił w tym dniu osiemdziesięciu pięciu\* mężczyzn noszących lniany efod.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król polecił Doegowi: Ty ich otocz i wybij! I Doeg, Edomita, otoczył kapłanów i zabił tego dnia osiemdziesięciu pięciu mężczyzn noszących lniany efod. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział do Doega: Odwróć się i rzuć na kapłanów. I Doeg Edomita odwrócił się i rzucił na kapłanów, i zabił w tym dniu osiemdziesięciu pięciu mężczyzn noszących lniany efod. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł król do Doega: Obróć się ty, a rzuć się na kapłany. A tak obróciwszy się Doeg Edomczyk, rzucił się na kapłany, i zabił onegoż dnia ośmdziesiąt i pięć mężów, którzy nosili efod lniane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Doegowi: Obróć się ty a rzuć się na kapłany. I obróciwszy się Doeg Idumejczyk targnął się na kapłany, i zamordował dnia onego ośmdziesiąt i pięć mężów ubranych w efod lniany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zwrócił się więc do Doega: Przystąp ty i powal kapłanów! Przystąpił Doeg Edomita i powalił kapłanów, zadając śmierć w tym dniu osiemdziesięciu pięciu mężom noszącym lniany efod. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc król do Doega: Przystąp ty i wybij kapłanów! Przystąpił tedy Doeg Edomita i on targnął się na kapłanów, i wymordował w tym dniu osiemdziesięciu pięciu mężów noszących lniany efod. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król rozkazał Doegowi: Podejdź ty i zabij kapłanów! Podszedł więc Doeg Edomita, i sam zabił kapłanów. Tego dnia zadał śmierć osiemdziesięciu pięciu ludziom, którzy nosili lniany efod. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król rzekł do Doega: „Idź ty i zabij tych kapłanów!”. Edomita Doeg wystąpił i własną ręką zabił kapłanów. W owym dniu zostało zabitych osiemdziesięciu pięciu mężczyzn uprawnionych do noszenia szat kapłańskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego rozkazał król Doegowi: - Uderz ty i wytrać kapłanów! I Doeg, Edomita, uderzył i pozabijał kapłanów. Zabił tego dnia osiemdziesięciu pięciu ludzi, którzy nosili lniany efod. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Доикові: Повернися ти і напади на священиків. І повернувся Доик Сирієць і забив господних священиків в дні тому, триста і пять мужів, всіх, що носять ефуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król rozkazał Doegowi: Podejdź ty i pchnij kapłanów! Więc Doeg, Edomita, podszedł, rzucił się na kapłanów i owego dnia uśmiercił osiemdziesięciu pięciu mężów, noszących lniany naramiennik. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu król rzekł do Doega: ”Odwróć się ty i targnij się na kapłanów!” Docg Edomita natychmiast się odwrócił i sam targnął się na kapłanów, i tego dnia uśmiercił osiemdziesięciu pięciu mężów noszących lniany efod. |

1. 1) Wg G: trzystu pięciu, τριακοσίους καὶ πέντε; wg L: trzystu pięćdziesięciu, wg Flawiusza: trzystu osiemdziesięciu pięciu, <x>90 21:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)